

座談会：
バイリンガルろう教育研究が
バイリンガル教育及び
日本の英語教育に与える示唆



発題及び司会 佐野 愛子
登壇者 佐々木倫子氏・田中瑞穂氏・岡典崇氏

MHE2018年度年次大会
『新時代のバイリンガル教育を考える-バイモーダルろう教育からの示唆-』
事前学習会 2018/9/18 @ICU

バイリンガルろう教育と継承語教育の接点

1. リテラシー獲得の重要性と難しさ
 1. ALP獲得における壁
 2. 依拠すべきL1リテラシーが育っていない場合
 3. 音韻意識の果たす役割(表意文字の日本語)
2. Superdiversity(Vetovec, 2007) への対応
3. 教育的手法としてのTranslanguaging(Garcia & Wei, 2014)
4. 家庭及び地域との連携の重要性
5. Empowermentの必要性

多言語環境で育つ子どもたちのリテラシー獲得

1. ALP 獲得における壁⇒学業不振

- ろう児の場合も(Lederberg et al., 2013)
- 聴覚口話主義のろう教育⇒
ろう者のアイデンティティを貶め、彼らの学業上の不振は彼ら自身の言語能力の低さに起因するという劣等感を内面化させることで「障害児を作り出す教育的取り組み」だった。カミンズ(2011, p. 163)
- バイリンガルの学業不振⇒Blaming the victims
- ろう児の書き言葉は、音声言語のバイリンガル児童の書き言葉に類似(英語の場合: Langston & Maxwell, 1988; 日本語の場合: 河野, 2010)

多言語環境で育つ子どもたちのリテラシー獲得

ろう児の手話能力とリテラシーの関係

- ASLの運用能力と英語の読みの力の関係性の深さ(Hoffmeister, 2000; Padden & Ramsey, 2000; Strong & Prinz, 1997など)
- オランダ手話と書記オランダ語の語彙の間に正の相関(Hermans et al., 2008など)
- フランス手話とフランス語の読解力間に正の相関(Niederberger, 2008)
- ASLの運用能力が低いろう児⇒高頻度語彙と限定された機能語・定型表現を駆使した作文を書く
ASLの運用能力が高いろう児⇒低頻度で斬新な語彙を使用して自らの考えを伝える傾向(Singleton, Morgan, DiGello, Wiles, & Rivers, 2004)
- 手話の語彙がより豊富なろう児はL2作文においてもより多くの語彙を産出する(Hermans et al., 2008)
- ギリシャ語で直接書く、ギリシャ手話から翻訳する、という二つの異なる状況で作文を産出
手話の活用がよりよいL2作文の産出につながった側面と、手話からの干渉によって負の影響を受ける側面の両方がある(Koutsoubou, Herman & Woll, 2007)

多言語環境で育つ子どもたちのリテラシー獲得

2. 依拠すべきL1リテラシーが確立していない子どもたち

そもそも手話言語には書記体系がない

↓
L2のリテラシー獲得の下支えとなるべきL1でのリテラシー発達が可能
Mayer and Wells (1996) の「二重の断絶 (double discontinuity)」論

しかしこれは...

音声バイリンガル児童の支援でも重要な課題

多言語環境で育つ子どもたちのリテラシー獲得

3. リテラシー獲得における音韻意識の果たす役割

- リテラシーを獲得における音韻意識の役割
- ろう児の書記言語獲得につながる音韻意識を育成する多様な試み
 - そもそも本当に重要なのか? ⇒Mayberry, del Giudice, and Lieberman(2010)
 - ろう者の読み能力と音韻意識の関係についてのメタ分析
 - 音韻意識における課題がろう者の読み能力に与える影響は低〜中程度
 - 言語能力などほかの要因の与える影響の方が読みの発達には大きく影響
 - ろう者と聴者のリテラシー獲得における音韻意識の働きは異なる可能性がある

↓
リテラシー獲得における音韻意識の役割について示唆を与える
特に書記体系が異なる組み合わせの言語のバイリテラシー教育に重要な示唆を与える

Superdiversityへの対応

ろう児のリテラシー獲得に影響する要因

年齢、聞こえの度合い、両親がろう者であるか聴者であるか、家庭での手話使用状況、手話環境に入った年齢、ろうコミュニティへの参加の度合い、手話の運用能力、ろうとしてのアイデンティティなど、様々な要因が複雑に影響し合う(Niederberger, 2008)

CLD児のリテラシー獲得に影響する要因

L1, AOA/LOR, L1/L2の運用能力の多様性、家庭での言語使用状況の多様性、バイリンガルとしてのアイデンティティ、L1/L2の力関係

↓

条件を事細かに統制していくタイプの研究の限界
新しいアプローチの必要性⇒教育的手法としてのTranslanguaging

家庭及び地域との連携の重要性

保護者との母語の不一致

- 母語の習得に空白期間を設けることはのちの言語発達全般に大きな差をもたらす (Goldin-Meadow & Mayberry, 2001; Wilbur, 2000)
- ろう児の多くは聴の親の元に生まれる (廣田, 2013)
- 家庭におけるアクセス可能な言語に接触する機会が相当制限 ⇒母語習得に課題

↓

コミュニティや学校におけるネットワーキング・言語資源活用など
家族全体に対する支援の重要性

Empowermentの必要性

“...[S]ubordinated group students will succeed academically to the extent that the patterns of interaction in the school challenges and reverse those that have prevailed in the society at large.” (Cummins 2000, p. 49)

従属グループの生徒は学校におけるインタラクションが社会全体に蔓延するインタラクションのパターンに抵抗し、変えさせる程度に呼応して学業を修める

周りの社会によってそのアイデンティティ(文化、言語、宗教などの)が価値のないものとみなされている社会的集団に属する生徒
⇒そうでない生徒より学業不振に陥る傾向がはるかに高い (Ogbu: カミンズ, 2011に紹介)

マルチリテラシー環境におけるリテラシー獲得の教育的枠組み

リテラシーの到達度

↑

印刷物へのアクセス・リテラシーとの関わり度

↑

既存知識を活性化し背景知識を構築する	足場掛けをして内容理解を助ける	アイデンティティを肯定する	言語を伸ばす
--------------------	-----------------	---------------	--------

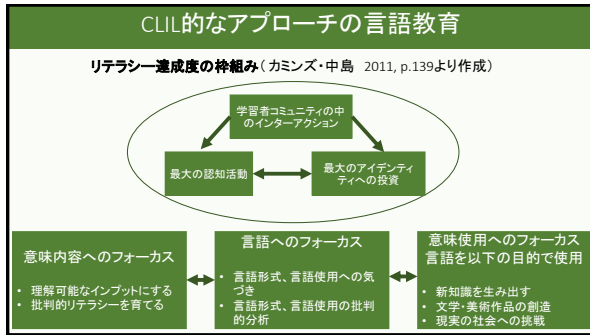
(カミンズ・中島 2011, p.103より作成)

バイリンガルろう教育と英語教育の接点

1. 多言語化する教室における英語教育
2. CLIL的なアプローチの言語教育
3. 第二言語作文における母語の活用

多言語化する教室における英語教育

- 北米のCLD児童のL3フランス語教育
- 日本のCLD児童のL3英語教育
- ろう児のL3としての英語教育



第二言語作文における母語の活用

プレ・ライティングでの母語活用
 リスト・フリーライティング・グラフィックオーガナイザー・ディスカッション

L2作文前のL1使用は負の影響なし (Knutson, 2006)
 L1で作文⇒L2に翻訳の方がより良いL2作文産出 (Kobayashi & Rinnert, 1992; Uzawa, 1996)
 L1とL2が言語的に近い場合のみ良い効果あり (Woodall, 2002)
 PW活動をL1で行ってもL2で行っても差はない (Akyel, 1994; Friedlander, 1990; Lally, 2000)
 L1使用はL2作文の質に負の影響を与える (van Weijen et al., 2009)

↓

条件を事細かに統制していくタイプの研究の限界
新しいアプローチの必要性⇒教育的手法としてのTranslanguaging

参考文献

河野美穂子 (2010) 「読解読書児童の読み書き能力向上のための日本語指導一外国人向け日本語教育的視点による言語教育プログラム」 甲南女子大学 博士論文

カミンズ, J. (著)・中島和子 (訳著) (2011). 『言語マイノリティを支える教育』慶應義塾大学出版会

廣田栄子 (2013) 「乳幼児聴覚聴の聴覚障害学の問題 早期診断と早期療育における問題点」 *J Audiology Japan*, 36, 199-211.

Akyel, A. (1994). First language use in EFL writing: Planning in Turkish vs. planning in English. *International Journal of Applied Linguistics*, 4, 169-197.

Friedlander, A. (1990). Composing in English: Effects of a first language on writing in English as a second language. In B. Kroll (Ed.), *Second language writing: Research insights for the classroom* (pp. 109-205). Cambridge: Cambridge University Press.

Garcia, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Hampshire, UK: Palgrave Macmillan UK.

Goldin-Meadow, S. & Mayberry, R. I. (2001). How do profoundly deaf children learn to read? *Learning Disabilities Research & Practice*, 16(4), 222-229.

Hermans, D., Knoors, H., Ormel, E. & Verhoeven, L. (2008). The relationship between the reading and signing skills of deaf children in bilingual education programs. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 13, 518-30.

Hoffmeister, R. J. (2000). A Piece of the Puzzle: ASL and Reading Comprehension in Deaf Children. In C. Chamberlain, J. Morford, & R. Mayberry (Eds.), *Language acquisition by eye* (pp. 143-160). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Knutson, E. M. (2006). Thinking in English, writing in French. *The French Review*, 80(1), 88-109.

Kobayashi, H., & Rinnert, C. (1992). Effects of first language on second language writing: Translation versus direct composition. *Language Learning*, 42, 183-215.

Koutsoubou, M., B. Herman & B. Wolf (2007). Does language input matter in bilingual writing? Translation versus direct composition in deaf school students' written stories. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(2), 127-151.

参考文献

Lally, C. G. (2000). First language influences in second language composition: The effect of pre-writing. *Foreign Language Annals*, 33, 428-432.

Langston, C. A., & Maxwell, M. M. (1988). Holistic judgement of texts by deaf and ESL students. *Sign Language Studies*, 60, 293-312.

Lederberg, A.R., Schick, B. & Spencer, P.E. (2013). Language and literacy development of deaf and hard-of-hearing children: successes and challenges. *Developmental Psychology*, 49(1): 15-30.

Mayberry, R. I., del Giudice, A. A., & Lieberman, A.M. (2010). Reading achievement in relation to phonological coding and awareness in Deaf readers: A meta-analysis. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 16(2), 164-88.

Mayer, C., & Wells, G. (1996). Can the linguistic interdependence theory support a bilingual-bicultural model of literacy education for deaf students? *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 1(2), 93-107.

Niederberger, N. (2008). Does the knowledge of a natural sign language facilitate deaf children's learning to read and write? Insights from French Sign Language and written French data. In C. Plaza-Past & E. Morales-Lopez (Eds.), *Sign Bilingualism: Language development, interaction, and maintenance in sign language contact situations* (pp. 29-50). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Padden, C., & Ramsey, C. (2000). American Sign Language and reading ability in deaf children. In C. Chamberlain, J. Morford, & R. Mayberry (Eds.), *Language acquisition by eye* (pp. 165-189). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Singleton, J., Morgan, D., DiGello, E., Wiles, J., & Rivers, R. (2004). Vocabulary use by low, moderate, and high ASL-proficient writers compared to hearing ESL and monolingual speakers. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 9, 86-103.

参考文献

Strong, M., & Prinz, P. M. (1997). A study of the relationship between American Sign Language and English literacy. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 2(1), 37-46.

Swanwick, R (2016). Scaffolding learning through classroom talk: The role of translanguaging. In M. Marschark & P. Spencer (Eds.), *The Oxford handbook of deaf studies: Language and language development* (pp. 420-430). New York: Oxford University Press.

Uzawa, K. (1996). Second language learners' processes of L1 writing, L2 writing and translation from L1 into L2. *Journal of Second Language Writing*, 5, 271-294.

van Weijen, D., van den Bergh, H., Rijlaarsdam, G., & Sanders, T. (2009). L1 use during L2 writing: An empirical study of a complex phenomenon. *Journal of Second Language Writing*, 18, 235-250.

Willoux, R. B. (2000). The Use of ASL to Support the Development of English and Literacy. *The Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 5(1), 81-104.

Woodall, B. R. (2002). Language-switching: Using the first language while writing in a second language. *Journal of Second Language Writing*, 11(1), 7-28.

Vetrovec, S. (2007). Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30, 1024-1054.